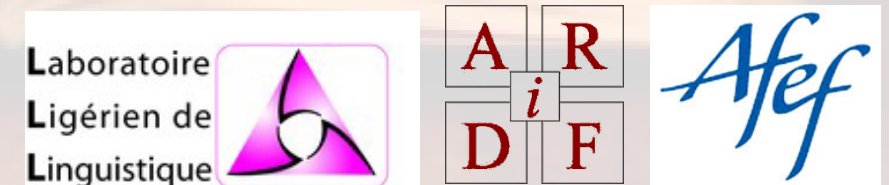


L'extrait littéraire dans les nouveaux examens de FLE au secondaire en Angleterre

Isabelle Schäfer
Université de Worcester



Dominique Ulma
Université d'Angers
LLL-UMR 7270



Outline

1. Contexte
2. Comprendre un texte en L1 et en L2
3. Méthodologie
4. Corpus
5. Résultats et analyse
6. Discussion et conclusion

Key Stage (KS)	Ages	Duration	School years (Y)	Final exams
0	3–5	2 years (1 compulsory)	Nursery and reception	
1	5–7	2 years	1–2	KS1 SATs, Phonics and Reading Check (taken in Year 1 but may be retaken, if failed, in Year 2)
2	7–11	4 years	3–6	SATs, eleven plus exam (generally only for Grammar school entry)
3	11–14	3 years	7–9	
4	14–16	2 years	10–11	GCSEs
5	16–18	2 years	12–13	A-Levels, AS-Levels, NVQs, National Diplomas, International Baccalaureate

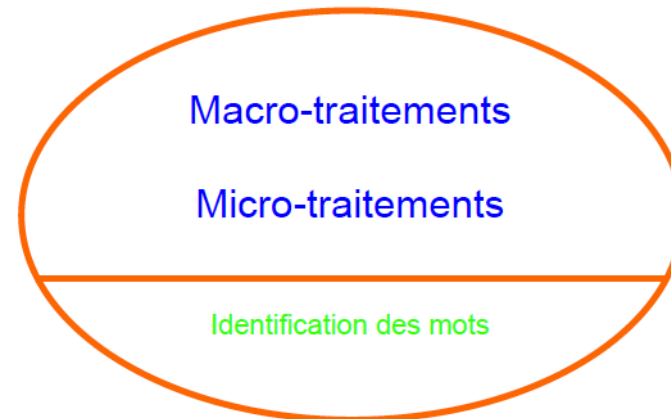
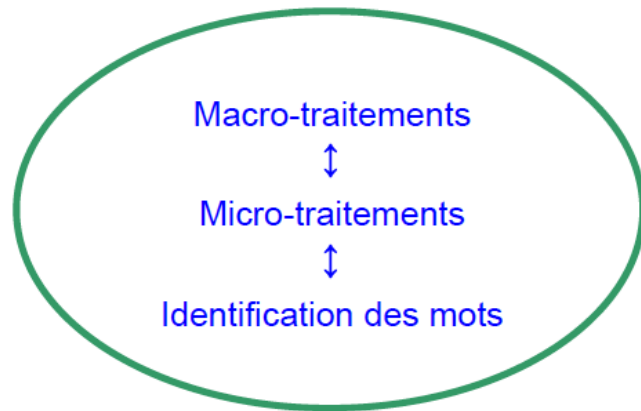
1- Les réformes des programmes de l'enseignement des langues étrangères en 2016

Directives du bureau des diplômes et de la réglementation des examens du GCSE	Étude d'extraits littéraires Key Stage 3 (cycle 3 : 11 à 14 ans) Key Stage 4 (cycle 4 : 14 à 16 ans) Présence d'extraits littéraires dans l'épreuve de compréhension écrite : Key Stage 4 (cycle 4 : 14 à 16 ans)
Les comités responsables de la passation des GCSEs pour les langues étrangères	AQA, Edexcel, Eduqas
Niveaux	Niveau de base (foundation tier). Niveau avancé (higher tier).
Données de base sur les examens	Nombre d'extraits littéraires : 2 Pourcentage de points portant sur des extraits littéraires : 18% en moyenne

2- Ce qu'on sait de la compréhension

2.1- Paradigme de la compréhension en L1

- 3 niveaux de traitement cognitif (Fayol *et al.*, 1992 ; Goigoux, 1992 ; Giasson, 1996) :



Lecteur expert en L1

- 3 niveaux de représentation (Ganier & Heurley, 2003) :
 - littéral (verbatim)
 - sémantique (base de texte)
 - modèle de situation (modèle mental, référentiel) : « derrière les yeux » (Smith, 1986)

2.1- Paradigme de la compréhension en L2

- Des transferts de la L1 ?
- Faible degré d'automatisation des processus de bas-niveau
→ plus d'importance qu'en L1
- Cout cognitif plus important en L2 (Gaonac'h, 1990, 2003 ; Kail, 1990), moindre efficacité, surcharge cognitive
- Moins d'utilisation des processus de niveau intermédiaire et de haut niveau
- Aide du contexte inaccessible (Carrell, 1980)
- Difficultés lexicales et orthographiques (Gaonac'h, 2003 ; Kail, 1990)
- Défiance des stratégies compensatoires
- Même pour les bons lecteurs en L1
- Des niveaux en interaction : court-circuit (Gaonac'h, 1990)
- La dimension temps en situation d'examen

Macro-traitements
Micro-traitements

**Identification
des mots**

3- La grille d'analyse

- Qui ? Quoi ?
- Présentation de l'extrait (auteur, titre, adapté/abrégé)
- Ce qui accompagne l'extrait (contextualisation, genre, lexique...)
- Exercices (nature, forme, langue, % mots transparents, % mots du texte)
- Consignes (langue, intelligibilité)
- Type des questions (implicites / explicites textuellement) (Giasson, 1996)
- Type de réponses (à cocher, à insérer, à rédiger : langue, longueur) et rapport avec le texte (pièges ? mots transparents ? en gras ?)
- Travail attendu de l'élève (repérage, inférences, appel à des connaissances, prise de position) (Giasson, 1996)
- Finalités de l'étude (compréhension littérale, fait de langue, civilisation/culture, compréhension littéraire)

4- Le corpus

- 27 extraits issus d'œuvres classiques, du 20^e siècle, de LJ et de la francophonie.
- Dominance du récit, environ 118 mots par extrait et 8% de mots transparents

2019

Comité	Niveau	Titre	Auteur
AQA	Base	Autour du monde en 80 jours	Jules Verne
AQA	Base et avancé	Deux amis	conte traditionnel
AQA	Avancé	Eugénie Grandet	Honoré de Balzac

Présentation de l'extrait :

- AQA 2019 A train journey
Read this extract from the novel 'Autour du monde en quatre-vingts jours' by Jules Verne.
- Edexcel 2019 'No et moi' by Delphine de Vigan
Read the extract from the literary text.
Lou is waiting for a train to arrive.
- Eduqas 2019 Read the text below, which has been adapted from the novel 'Thérèse Raquin' by Émile Zola. The author describes a wedding party. Answer the questions in English.

5- Résultats

5.1- Type et visée des questions (Basaraba, 2013 ; Ganier & Heurley, 2003)

- QCMs (8)
 - Compréhension (16)
 - Vrai/faux (4)
 - Remplir les blancs (1)
-
- Langue dans laquelle les questions sont posées : l'anglais (sauf 3 QCM)
 - Nombre de questions textuellement explicites : 134/135
 - Finalités de l'étude : 100% compréhension littérale

5.2- Types de réponses attendues

- Synonymes / traduction de mots (6)
- Paraphrases de phrases (16)
- Une affirmation à cocher (6)
- Plusieurs affirmations à cocher (2)
- Réponses à rédiger : en anglais
- Présence d'exemples limitée (6 QCM + 1 gap-fill)

5- Résultats (alternative possible : 1 diapo de moins)

5.1- Type et visée des questions (Basaraba *et al.*, 2013 ; Ganier & Heurley, 2003)

- QCMs (8)
- Compréhension (16)
- Vrai/faux (4)
- Remplir les blancs (1)
- Langue dans laquelle les questions sont posées : l'anglais (sauf 3 QCM)
- Nombre de questions textuellement explicites : 134/135
- Finalités de l'étude : 100% compréhension littérale

5.2- Types de réponses attendues

- Synonymes / traduction de mots (6)
- Paraphrases de phrases (16)
- Une affirmation à cocher (6)
- Plusieurs affirmations à cocher (2)
- Réponses à rédiger : en anglais
- Présence d'exemples limitée (6 QCM + 1 gap-fill)

5.3- La lisibilité des textes (références ? pas obligatoire)

« Pourquoi avez-vous décidé à m'écrire ? » m'a-t-elle demandé.
« Parce que j'étais très malade le mois dernier, » ai-je répondu.
« Moi aussi j'ai eu envie de vous écrire quand je me suis retrouvée à l'hôpital l'an dernier. »

- Why did Arthur decide to contact the woman?
- **A** because he was worried
- **B** because he was in hospital
- **C** because he was very ill

5.4 La difficulté inhérente des textes et l'interface entre questions et réponses (Wixson, 2017 ; Burgoyne, 2013 ; Baleghizadeh, 2013)

Un soir, son mari est rentré avec une large enveloppe.

Elle a vite ouvert la carte. Au lieu d'être heureuse, comme l'espérait son mari, elle a dit :

« Que veux-tu que je fasse de cela ? »

- How do you think Monsieur Loisel felt when he heard his wife's first comment?
- **A** Happy
- **B** Hopeful
- **C** Disappointed

Or, un soir, son mari rentra, l'air glorieux et tenant à la main une large enveloppe.

-Tiens, dit-il, voici quelque chose pour toi. Elle déchira vivement le papier et en tira une carte qui portait ces mots : « Le ministre de l'Instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier. » Au lieu d'être ravie, comme l'espérait son mari, elle jeta avec dépit l'invitation sur la table, murmurant :

- Que veux-tu que je fasse de cela ?

- Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente. Tu ne sors jamais, et c'est une occasion, cela, une belle ! J'ai eu une peine infinie à l'obtenir.

La parure - Maupassant

5.5- La difficulté d'un texte : à l'intersection de la complexité d'un texte et des caractéristiques du lecteur (Spencer, 2019 ; Meguro, 2019 ; Izumi, 2002 ; Gaonac'h, 2003)

Exemple 1

Texte :

« Il avait les yeux bleus comme sa mère, et les cheveux blonds, comme sa mère. À part ces détails, c'était tout le portrait de son grand-père. »

Who did the baby **most** resemble?

Exemple 2

Texte :

« Juste après avoir laissé tomber par terre mon sac dans le couloir, ma mère m'a demandé de le ranger dans ma chambre – agaçant ».

What did her mother want her to do when she arrived home? Write **two** details.

Exemple 3

Texte :

« Ils partent 5 minutes après leur arrivée à la gare. »

Réponse possible parmi les phrases à sélectionner : « Le train part à 5 heures ».

Conclusions

- L'extrait littéraire dans les sujets d'examens : un support comme les autres ? (Grenfell, 1992 ; Adli & Mahmoudi, 2017)
 - les questions posées (Grenfell, 1992 ; Basaraba *et al.*, 2012)
 - la complexité des textes (Marmolejo-Ramos *et al.*, 2014 ; Burgoyne *et al.*, 2013 ; Degener & Berne, 2016 ; Baleghizadeh, 2013)
- Pourquoi des textes littéraires ?
- Implications pour les enseignants en Angleterre
 - le contenu des examens et le contenu de l'enseignement
 - les changements à venir avec le nouveau cadre d'inspection

Perspectives ?

« La tradition scolaire en matière de compréhension consiste souvent à vérifier au moyen de divers questionnaires que le texte lu a été compris, plutôt que de montrer comment on peut faire pour interpréter un texte. » (Bianco, 2003, p.156)



References

- Adli, N. & Mahmoudi, A. (2017). Reading Comprehension Questions in EFL Textbooks and Learners' Levels, *Theory and Practice in Language Studies*, 7:7. 590-595. DOI : <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0707.14>
- Assessment and Qualifications Alliance (2016). *Languages*. Online.
- Basaraba, D., Yovanoff, P., Alonzo, J. & Tindal, G. (2013). Examining the structure of reading comprehension: do literal, inferential, and evaluative comprehension truly exist? *Reading and Writing*, 26:3. 349-379. DOI : 10.1007/s11145-012-9372-9
- Baleghizadeh, S. (2013) Peer interaction through student-made questions: does it facilitate reading comprehension?, *The Language Learning Journal*, 41:1. 104-114. DOI: <https://doi.org/10.1080/09571736.2011.639458>
- Burgoyne, K., Whiteley, H.E & Hutchinson J.M. (2013). The role of background knowledge in text comprehension for children learning English as an additional language, *Journal of Research in Reading*, 36:2. 132-148. DOI : <https://doi.org/10.1111/j.1467-9817.2011.01493.x>
- EDEXCEL (2016). *Languages*. Online : Pearson.
- EDUQAS (2016). *French*. Online.
- Degener, S. & Berne, J. (2016) Complex Questions Promote Complex Thinking, *The Reading Teacher* Vol. 70:5. 595-599. DOI : 10.1002/trtr.1535
- Fayol, M., Gombert, J.-E., Lecocq, P. Sprenger-Charolles & L. Zagar, D. (1992). *Psychologie cognitive de la lecture*. Paris : PUF.
- Ganier, F. & Heurley, L. (2003). La compréhension des consignes écrites, in D. Gaonac'h & M. Fayol, *Aider les élèves à comprendre : du texte au multimédia*. pp. 114-156. Paris : Hachette.
- Gaonac'h, D. (1990). *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère : l'approche cognitive, Le français dans le monde : recherches et applications*. Paris : Hachette.
- Gaonac'h, D. (2003). Comprendre en langue étrangère, in D. Gaonac'h & M. Fayol, *Aider les élèves à comprendre : du texte au multimédia*. pp. 137-154. Paris : Hachette.
- Giasson, J. (1996). *La compréhension en lecture*. Bruxelles : de Boeck Université.
- Goigoux, R. (1992). Compétences de lecture : quelques aspects des débats en psychologie cognitive, *Repères*, 5. 63-86. <https://doi.org/10.3406/reper.1992.2049>
- Grenfell, M. (1992). Process reading in the communicative classroom, *The Language Learning Journal*, 6:1. 48-52. DOI : <https://doi.org/10.1080/09571739285200441>
- Kail, M. (1990). Le traitement des données de langage : la prise des indices et leur utilisation, in D. Gaonac'h (ed.), *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère : l'approche cognitive*. pp. 70-80. Paris : Hachette (*Le français dans le monde : recherches et applications*).
- Marmolejo-Ramos, F., Miller, J. Habel, C. (2014) The influence of question type, text availability, answer confidence and language background on student comprehension of an expository text, *Higher Education Research & Development*, 33:4. 712-727. DOI: <https://doi.org/10.1080/07294360.2013.863841>
- Meguro, Y. (2019). Textual enhancement, grammar learning, reading comprehension, and tag questions, *Language Teaching Research*, 23:1. 58-77. DOI : <https://doi.org/10.1177/1362168817714277>
- Office of Qualifications and Examinations Regulation (2016). *GCSE Subject Level Conditions and Requirements for Modern Foreign Languages*. Online : DfE.
- Office of Qualifications and Examinations Regulation (2016). *GCSE Subject Level Guidance for Modern Foreign Languages*. Online : DfE.
- Smith, F. (1986). *Devenir lecteur*. Paris : A. Colin.
- Spencer, M., Gilmour, A.F., Miller, A.C., Emerson, A.M., Saha, N.M. & Cutting, L.E. (2019). Understanding the influence of text complexity and question type on reading outcomes, *Reading and Writing*, 32:3. 603-637. <https://doi.org/10.1007/s11145-018-9883-0>
- Wixson, K. (2017). An Interactive View of Reading Comprehension: Implications for Assessment, *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 48. 77-83. DOI: https://doi.org/10.1044/2017_LSHSS-16-0030

Isabelle Schäfer

i.schafer@worc.ac.uk

Dominique Ulma

dominique.ulma@univ-angers.fr



**THANKS
FOR
LISTENING**

